

УДК 347.78

***ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКО-ЯЗЫКОВЫХ СОКРАЩЕНИЙ НА РУССКИЙ
ЯЗЫК (ПО МАТЕРИАЛАМ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)***

Шарипова К.И.

студент,

ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»

Уфа, Россия

Аннотация: данное исследование посвящено изучению специфики употребления такого явления современного английского языка, как аббревиация или сокращение в газетно-публицистических текстах СМИ. Выбор аббревиатур и сокращений в качестве предмета исследования был определён широким распространением этого средства номинации в современном языке. В ходе проведенного исследования были проанализированы наиболее часто встречаемые способы перевода данного явления на русский язык.

Ключевые слова: аббревиация, сокращение, эквивалентное сокращение, транслитерация.

***TRANSLATION OF ENGLISH-LANGUAGE ABBREVIATIONS INTO
RUSSIAN (BASED ON THE MATERIALS OF THE ENGLISH-LANGUAGE
PRESS***

Sharipova K.I.

Student,

BSPU named after M. Akmulla

Ufa, Russia

Abstract: this study is devoted to the study of the specifics of the use of such a phenomenon of the modern English language as abbreviation or abbreviation in newspaper and journalistic texts of the media. The choice of abbreviations and

abbreviations as the subject of research was determined by the widespread use of this means of nomination in the modern language. In the course of the study, the most common ways of translating this phenomenon into Russian were analyzed.

Keywords: abbreviation, abbreviation, equivalent abbreviation, transliteration.

В настоящее время аббревиатура является одной из наиболее характерных черт развития английского языка. Она охватывает практически все слои лексики и позволяет давать названия различным явлениям языка, которые являются более краткими, чем исходное слово или фраза. Несмотря на то, что к этому способу словообразования обращались многие выдающиеся лингвисты, среди которых можно выделить О.Г. Винокура, В.В. Борисова, В.Г. Костомарову, Г. Солганику, К.А. Рогова и А.Н. Васильева, тема аббревиатуры не теряет своей актуальности и продолжает быть интересной.

Прежде всего, давайте обратимся к самому понятию «аббревиатура» в лингвистике. Отечественные и зарубежные исследования, посвященные проблеме сокращенных лексических единиц, как правило, не охватывают всего спектра этого лингвистического явления и, рассматривая иной круг проблем, дают совершенно иную трактовку самого термина. Термин «аббревиатура» в первую очередь означает «процесс или метод создания номинаций для тех понятий и реалий, которые первоначально были обозначены с помощью фраз, тогда как «аббревиатура» является результатом этого процесса» [1, с. 204]. В русскоязычной литературе также нет терминологического единства, поэтому, например, синонимами этого явления могут быть такие понятия, как аббревиатура, сокращенная единица, сокращение, абброморфема и многие другие. Следует отметить, что сокращать можно не только одно слово, но и набор морфем, фразу или набор слов.

Существует много подходов к определению этого понятия, но наиболее интересными, на наш взгляд, являются определения таких отечественных

лингвистов, как Е.Г. Пириков и В.Н. Шевчук. Известный российский лингвист Е.Г. Пириков считает, что «фактический акт аббревиатуры состоит в том, что новые, ранее не существовавшие единицы – аббревиатуры образуются из отдельных частей устойчивых, фактически существующих слов и словосочетаний, обычно номинального класса, называемых начальными единицами» и что «аббревиатура по-прежнему имеет статус словообразования».

Доктор филологических наук В.Н. Шевчук дает несколько иное определение и уточняет, что «аббревиатура – это способ варьирования формальной структуры номинативной единицы в связи с тем, что полная форма и аббревиатура имеют один и тот же план содержания с переменным планом выражения, полная форма и аббревиатура являются две структурные разновидности одной номинативной единицы» [2, с. 229].

Проанализировав эти определения, можно сделать вывод, что аббревиатура – это довольно широкое понятие, которое охватывает многие сферы общественной жизни и составляет значительную часть лексики языка. Стоит отметить, что аббревиатуры особенно часто появляются в языке средств массовой информации, где распространена языковая игра с аббревиатурами, включая создание новых расшифровок и введение их в состав общеизвестных слов. Действительно, именно язык средств массовой информации характеризуется краткостью представленной информации, стремлением к оценке и выражению материала, а также информативностью.

В языке современной прессы наблюдается тенденция к увеличению количества аббревиатур, однако обзор работ, посвященных изучению специфики газетно-публицистического стиля, показал, что вопросы выразительного использования аббревиатур на страницах газет, а также их сравнительный анализ на материалы различных языковых групп еще не получили должного освещения.

Рассмотрев различные определения этого понятия, давайте перейдем к классификации сокращенных лексических единиц. Как уже упоминалось выше,

аббревиатура – довольно сложное и многогранное явление языка, в результате чего лингвистам на протяжении многих лет было очень трудно определить единую классификацию аббревиатур. Однако традиционную и общепринятую классификацию сокращенных единиц можно назвать в зависимости от их использования в устном и письменном дискурсе. В этой классификации аббревиатур можно выделить графические и лексические номинации аббревиатур.

Начнем с графических сокращений, которые используются только в письменной форме в целях экономии места. Они не имеют собственной звуковой формы и требуют декодирования при чтении, поскольку не функционируют самостоятельно в речи. Знаки препинания, такие как точка, дефис и косая черта, широко используются в графических аббревиатурах. В связи с этим С.О. Баринава выделяет несколько типов графических сокращений, например, точечные сокращения (*int.* – пересечение, *s.b.* – кто-то, *log.* – логика, *fam.* – семейство), аббревиатуры через дефис (*H-P* – high–power, *ah-d* – ahead, *h-f* – hard facet), косые сокращения (*f/lg* – фокусная длина, *i/b* – inbulk, *in/in* – внутри/inside), нулевые сокращения (*fcar* – foolscap, *ib* – ibidem, *mo* – месяц), а также комбинированные сокращения (*cu.-sec.* – cubicfeetpersecond, *cu.-nb.* – cumulonimbus) [3].

Второй тип аббревиатур – это лексические сокращения, то есть аббревиатуры, которые образуются из слов и словосочетаний путем удаления частей слов. Они используются как самостоятельные слова и могут быть не расшифрованы при чтении. Обратите внимание, что в отличие от графических сокращений, лексические сокращения являются единицами письменной и устной речи. Существует несколько типов лексических сокращений, среди которых можно выделить инициализмы или алфавитизмы (*CIA* – Центральное разведывательное управление, *NYC* – Нью-Йорк), акронимы (*BOY* – Начало года, *WORD* – Уэльское управление исследований и разработок), усечения (*photo* –

фотография, *Flo* – Флорида), а также а также слияния (*to galumph* – галоп + триумф).

Сравнивая эти типы сокращений, мы приходим к выводу, что лексическая аббревиатура – это способ словообразования, в результате которого возникают различные сокращенные лексемы, в то время как графическая аббревиатура – это явление, связанное с сокращенными записями речи, в которых сами записи являются графическими сокращениями.

Наконец, давайте перейдем к использованию сокращенных лексических единиц и особенностям их перевода. Как было сказано ранее, аббревиатура является характерной чертой языка средств массовой информации. Практически ни одна печатная или электронная статья, интервью, эссе или объявление не обходятся без различного рода сокращений. Действительно, использование сокращенных номинаций обеспечивает высокую информативность представляемого текста и, что не менее важно, помогает достичь выразительности, художественной выразительности за счет функции внушения и пропагандистской направленности, характерной для языка СМИ.

Сокращения в газетных и публицистических текстах помогают привлечь внимание читателей, увлечь своеобразием языковой игры и сделать материал более интересным и увлекательным.

В нашей статье мы рассмотрим классификацию известного советского лингвиста В.В. Борисова, который выделил шесть способов передачи иностранных аббревиатур на русский язык: передача иностранной аббревиатуры, эквивалентной русской аббревиатуре, заимствование иностранной аббревиатуры (с сохранением латинской орфографии), передача буквенного состава русской аббревиатуры. иностранная аббревиатура русскими буквами (транслитерация), передача фонетической формы иностранной аббревиатуры русскими буквами (транскрипция), описательный перевод и создание новой русской аббревиатуры.

Обращаясь к переводу статей газетно-публицистического стиля, можно отметить, что наиболее распространенными способами перевода сокращенных лексических единиц являются передача иностранной аббревиатуры, эквивалентной русской аббревиатуре, и передача буквенного состава иностранной аббревиатуры русскими буквами или транслитерация.

Теперь мы приведем несколько примеров использования аббревиатур в англоязычных медиатекстах и рассмотрим способы их перевода на русский язык. Давайте обратимся к статье «Why There's So Little Suspense Ahead of Russia's March Presidential Elections», взятой из еженедельного американского журнала «The Nation». В этой статье мы находим следующее предложение: «Since 2012, Russia has posted annual GDP growth figures that are either negative or less than 2 percent, and OECD forecasts suggest this trend is likely to continue for at least the next couple of years» [4]. В этом предложении при переводе этой аббревиатуры переводчик использует эквивалентную русскую аббревиатуру – *ОЭСР* (Организация экономического сотрудничества и развития).

В статье «U.S. Warns Sanctions Possible If Nord Stream 2 Pipe Proceedings», опубликованной в одном из ведущих поставщиков финансовой информации для профессиональных участников финансовых рынков «Bloomberg», можно найти множество аббревиатур, в переводе которых используется метод передачи буквенного состава иностранной аббревиатуры русскими буквами. Итак, в следующем предложении вы можете увидеть сразу две аббревиатуры, которые будут переведены с помощью транслитерации – *BASFSE* и *OMV*: «*Royal Dutch Shell Plc, BASF SE's Wintershall unit, Uniper SE, OMV AG and Engie SA have agreed to provide Russia's Gazprom PJSC with financing for the project*» [5]. «Компания «Роял Дутч Шелл» («Шелл»), подразделение «БАСФ СЕ» (*BASF SE*) в Уинтерсхолле, компании «Юнипер» (*Uniper*), «ОМВ» (*OMV*) и «Энжи» (*Engie*) согласились помочь российскому «Газпрому» с финансированием этого проекта» [6]. В этом предложении переводчик передает названия крупнейших мировых

концернов именно таким образом, поскольку названия компаний и аббревиатуры организационно-правовых форм переводятся на русский язык с использованием транслитерации.

Изучив более сотни различных статей из англоязычных газет и журналов, мы приходим к выводу, что наиболее распространенными способами перевода сокращенных лексических единиц являются передача иностранной аббревиатуры эквивалентной русской аббревиатурой и передача буквенного состава иностранной аббревиатуры русскими буквами или транслитерация. Около 35% всех найденных аббревиатур были переведены первым способом. Транслитерация также передала 30% сокращений. Русские аббревиатуры, переведенные транскрипцией (7%), описательно (12%) или путем создания новой русской аббревиатуры (12%), встречаются гораздо реже. И, наконец, практически нет сокращения внешних заимствований (4%).

Таким образом, изучение такого лингвистического явления, как аббревиатура, по-прежнему интересно и актуально и сегодня. Несмотря на огромное количество исследований, проведенных в области перевода сокращенных лексических единиц, перевод аббревиатур все еще представляет некоторые трудности для переводчика и требует от него особой внимательности и осмотрительности.

Библиографический список

1. Алексеев, Д.И. Аббревиатуры как новый тип слов / Д.И. Алексеев // Развитие словообразования современного русского языка. 3-е изд. – М., 1977. – 38 с.
2. Баринова, С.О. Классификация аббревиатур в языке Интернета (на английском языке) / С.О. Баринова. – СПб., 2007. – 169 с.

3. Шевчук, В.Н. Военная терминологическая система в статике и динамике: дис. ... канд. техн. наук. д-ра филол. наук / В.Н. Шевчук. – М.: Военный институт, 1985. – 488 с.

4. Еженедельный американский журнал «The Nation». Электронный ресурс. – Режим доступа – URL: <https://www.thenation.com/article/why-theres-so-little-suspense-ahead-of-russias-marchpresidential-elections> (Дата обращения 10.10.2022).

5. Статья «U.S. Warns Sanctions Possible If Nord Stream 2 Pipe Proceedings». Электронный ресурс. – Режим доступа – URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2018-05-17/u-s-warns-sanctions-possible-if-nord-stream> (Дата обращения 12.10.2022).

6. Интернет- проект «ИноСМИ». Электронный ресурс. – Режим доступа – URL: <https://inosmi.ru/economic/20180518/242262401.html> (Дата обращения 23.10.2022).

Оригинальность 83%